

puestas que se les fueron dando (pp. 201-211). La mayoría de las críticas ha recibido una respuesta aceptable, pero subsisten otras nada desdeñables.

Como conclusión provisional podría decirse que, gracias a la aparición de los manuscritos Miccine-lli, parecen haberse reactivado con éxito las pesquisas archivísticas, y que los futuros hallazgos decidirán, tanto o más que las discusiones actuales, sobre los cambios que haya que introducir en nuestra visión del Perú de siglos pasados. De momento, la mejor síntesis sobre el estado actual de la polémica es sin duda el libro de los Domenici.

Guaman Poma: Testigo del mundo andino. Carlos González V. / Hugo Rosati A. / Francisco Sánchez C. Santiago de Chile: LOM / Centro de Investigaciones Barros Arana, 2003, 619 pp.

Los tres autores, todos ellos profesores de la Pontificia Universidad Católica de Chile, presentan en esta obra un estudio realmente novedoso sobre el cronista mestizo Felipe Guaman Poma de Ayala (ca. 1534 - ca. 1616). Su obra *El Primer Nueva Corónica y Buen Gobierno* (ms. 1615-16), cuyo título resulta te-

naz y erróneamente modernizado por correctores de imprenta, es una historia de los incas y una ardiente crítica de los abusos hispanocoloniales; además del largo texto contiene 398 dibujos, invalorables documentos sobre rasgos culturales que no pueden ser descritos con palabras.

Estos dibujos tienen una gran semejanza con los que ilustran, en el ms. Galvin, la obra del cronista mercedario Martín de Murúa, contemporáneo de Guaman Poma. Siendo ambos enemigos, como revelan algunos textos y dibujos del segundo, no puede suponerse que éste haya sido el dibujante en ambos casos. En una reciente discusión acerca de la autoría de la *Nueva Corónica* se ha argumentado que Guaman Poma, dada la edad que tenía cuando comenzó su obra, no puede haber tenido el pulso firme necesario para ilustrarla. Esta observación podría emplearse erróneamente para deducir que el mestizo no podía ser autor de la *Nueva Corónica*. En realidad, y teniendo en cuenta que las láminas de la obra de Murúa no respetan ciertos criterios que sí cumplen en la *Nueva Corónica*, lo que debemos deducir es que, aunque Guaman Poma haya sido el autor del texto, los dibujos deben ser obra de una de las personas que ilustraron la obra del carmelita, sólo que, en este último caso, privados de la guía del mestizo,

ya no aplicaron los criterios antedichos.

Estos criterios son, precisamente, los estudiados por los tres autores chilenos. Se basan en la organización espacial de las figuras y se reducen básicamente a dos: 1) en la parte derecha va lo más importante y en la izquierda lo de menos valor; 2) de idéntica forma hay una oposición entre la parte superior (elementos de más valor) y la inferior. El primer criterio (lateralidad) es el más aplicado en las descripciones de las láminas y tiene que ver con la mayor importancia dada a uno de los lados (habitualmente el derecho) en distintas culturas del mundo. En la andina, lo fundamental es que la parte derecha de la figura es la que el observador llamaría izquierda; esta categoría espacial sigue vigente en el mundo andino actual. Si la cantidad de personajes o elementos es impar y uno de ellos ocupa el centro, su posición central es más importante que las laterales (sostienen los autores). En la lateralidad se reflejan otras oposiciones andinas tradicionales; por ejemplo, el sol suele aparecer a la derecha (izquierda del observador), con la luna al otro lado; el varón ocupa el lado derecho y la mujer el izquierdo; el anciano se opone de la misma manera al joven; etc. Los autores exponen estos criterios sin indicar de dónde los toman; de una referencia escu-

chada en el último Congreso Internacional de Americanistas, realizado en Santiago de Chile a mediados del año 2003, infiero que su fuente es uno de ellos mismos, que disfrutó algo de educación mapuche.

Estos criterios, simples y clarísimos, permiten hacer muchas afirmaciones novedosas sobre la *Nueva Corónica*. Por ejemplo, ellos tienen que ser la causa de que Guaman Poma invierta sistemáticamente (con una sola excepción) la ubicación de los castillos y leones del escudo real de España; mi inferencia es que el autor notó que la lateralidad de las figuras europeas es inversa a la de las andinas, y dibujó el escudo adaptándolo a su propia lateralidad; los autores, en cambio, suponen que la inversión tuvo la finalidad de ubicar en el lado de más importancia al león, por el valor que se da a éste (e.d. al puma) en el área andina (50).

Otra clara inferencia es que en la lámina 1 (que reproduzco) se otorga mucha más importancia al Papa (arriba y a la derecha) que al Rey (en el medio y a la izquierda), sin mencionar al autor mismo (abajo y a la izquierda); la línea central está ocupada por los escudos respectivos, en idéntica jerarquía, con el importante detalle de que, en el del autor, el puma (Poma) está a la izquierda y el halcón (Guaman) a la derecha, al contrario de lo que los autores de-

berían esperar de acuerdo a lo dicho por ellos sobre el escudo de España.



Lamentablemente los criterios antedichos no se cumplen en todas las láminas, y los autores se esfuerzan por justificar cada excepción mediante argumentos apriorísticos. Así, por ejemplo, si bien el indio aparece en muchos casos a la derecha para valorarlo por encima del español ubicado a la izquierda, cuando estas posiciones se invierten se sostiene que ello se debe a que los españoles, en tanto conquistadores, habían pasado a ocupar en el mundo andino el lugar de privilegio... Al final se reduce esta arbitrariedad argumentativa con una estadística (p. 597) que muestra que el criterio

de la lateralidad se cumple en casi el 70% de los casos, más un buen porcentaje de láminas cuya lateralidad está supeditada a la centralidad; queda una cantidad de láminas de lateralidad dudosa y, finalmente, otras que simplemente no cumplen el criterio. Curiosamente, estas últimas no aparecen en la primera parte (*Nueva Corónica*, 175 láminas en total) sino exclusivamente en la segunda (*Buen Gobierno*, 224 láminas), donde llegan a constituir el 20,5%; si suponemos que el dibujante no fue el mismo Guaman Poma, podríamos pensar que éste, anciano y fatigado, no supervisó tanto la obra de aquél en la segunda parte como en la primera.

Con respecto al libro reseñado, a lo dicho sobre su innegable valor investigativo, sobre su falta de fundamentación inicial y sobre la argumentación apriorística, podrían agregarse algunos puntos críticos: a) en una segunda edición convendría recurrir a los servicios de un corrector de imprenta o lector editorial; b) podría reducirse a lo elemental la descripción de cada lámina, ya que la mayoría de los datos no intervienen luego en la interpretación de los autores; c) no estaría mal reducir la redundancia en la información; d) quizás podría continuarse el estudio con un análisis de la perspectiva (el cual evidenciará, entre otras cosas, que el dibujante no era zurdo).

Ich bin Sehnsucht - verkleidet als Frau. Gioconda Belli. *Gedichte spanisch / deutsch. Wuppertal: Peter Hammer Verlag, 2003, 171 pp.*

La poetisa y narradora nicaragüense, nacida en Managua el 9 de diciembre de 1948, es demasiado conocida como para necesitar presentación. También este último libro suyo de poesías es bien conocido ya en su original castellano, *Mi íntima multitud*, publicado en el mismo año que esta edición bilingüe y premiado por las mismas fechas en España con el «premio de poesía Generación del 27». No me detendré, entonces, en sus valores intrínsecos, ya analizados por mejores expertos. Me interesa, en cambio, mencionar la relación de la Belli con Alemania, que aparece explícita en poesías como la titulada «Un mundo sin Hitler», escrita con ocasión de una de las varias visitas de la poetisa a este otro país, tan poco latino pero tan dispuesto siempre a recibir y apreciar toda la gran literatura latinoamericana.

La relación con Alemania se expresa también en la existencia de esta editorial, Peter Hammer, que ya ha publicado, en presentación impecable, otros tres poemarios de Gioconda en edición bilingüe, además de la versión alemana de cuatro de sus obras narrativas, sin mencionar las obras de otros autores latinoamericanos como

Galeano y Cardenal. Las dos traductoras de *Mi íntima multitud* han hecho obra meritoria, muy lograda, y han solucionado muy bien el serio problema de traducción del título cambiándolo por dos versos («Soy añoranza / vestida de mujer») de la poesía «Metamorfosis» que figura en el volumen. Seguramente no será este el último en trasladarse, en versión germanizada, al país de Peter Hammer.

Quipu: Contar anudando en el Imperio Inka - Knotting Account in the Inka Empire. Santiago: Museo Chileno de Arte Precolombino / Cambridge: Universidad de Harvard, 2003, 60 pp. Texto de Gary Urton.

Esta obrita excelentemente ilustrada se publicó con ocasión de una exposición de quipus (la más completa hasta la fecha) realizada en Santiago de Chile entre julio de 2003 y abril de 2004. No es el catálogo de la exposición, ya que no reproduce, describe ni enumera los objetos expuestos, sino que consta básicamente de un texto de quien puede ser considerado uno de los mayores expertos mundiales en quipus, si no el mayor. Gary Dwayne Urton inició su vida científica con un doctorado en arqueoastronomía peruana. Tarde o temprano tenía que inte-